

## الباب الخامس

### الخاتمة

#### أ. الاستنتاج

بعد تحليل استراتيجيات الترجمة واختيار الألفاظ في ترجمة أغاني برناديا إلى اللغة العربية من قِبَل قناة قرية الموسيقى العربية، بالاعتماد على نظرية بيتر نيومارك (Peter Newmark)، توصل هذا البحث إلى النتائج الآتية:

١. إنّ طريقة الترجمة الأمينة (Faithful Translation) هي الطريقة الأكثر استخدامًا وهيمنتًا في الترجمات الثلاث. فقد اتبع المترجم هذه الطريقة في أغاني لم يمر شهر بعد، ولحسن الحظّ، وإبحار الليل .

٢. ويظهر من خلال التحليل أنّ المترجم حرص على نقل المعنى الأصلي للنص الإندونيسي بدقّة دون تعديل كبيرٍ في البنية أو الأسلوب، مما يعكس التزامًا واضحًا بالأمانة في نقل المعنى والرسالة. بالإضافة إلى الترجمة الأمينة، استخدم المترجم أنواعًا أخرى من الترجمة بحسب طبيعة النصّ والموقف

العاطفي في كلّ أغنية. فقد استُخدمت الترجمة التواصلية في المقاطع التي تحتاج إلى تبسيط أو توضيح للمتلقي العربي، والترجمة الدلالية في الأسطر ذات الطابع الوجداني،

والترجمة الاصطلاحية والتكيفية في المواضع التي تتطلب انسجامًا ثقافيًا وجماليًا، أمّا الترجمة الحرفية فظهرت في الجمل البسيطة والوصفية. يُظهر تحليل اختيار الألفاظ أنّ المترجم تمكّن من تحقيق توازنٍ بين الدقّة المعنوية والجمال الأسلوبي. إذ لم يكتفِ بنقل المعاني الحرفية، بل راعى الإيحاءات العاطفية والجمالية بما يتناسب مع الذوق العربي. على سبيل المثال، تُرجمت كلمة "Angkuh" إلى ثقة لتجنّب المعنى السلبي، كما تُرجمت عبارة "Arungi Malam" إلى إبحار الليل لما تحمله من رمزية شعرية تعبّر عن الرحلة الداخلية للنفس.

٣. تُظهر نتائج البحث أنّ المترجم نجح في الحفاظ على الجوّ النفسي والمعنوي

للأغاني الأصلية.

فرغم وجود بعض الاختلافات الأسلوبية بين النصين، فإنّ المعنى والرسالة العاطفية بقيت واضحة ومؤثرة في اللغة العربية الفصحى. تؤكّد هذه الدراسة أنّ ترجمة الأغاني ليست مجرد نقل لغوي، بل هي عملية فنية وثقافية تتطلّب حسنًا جماليًا وثقافيًا عميقًا.

فالمترجم الناجح هو الذي يجمع بين الدقّة في نقل المعنى والجمال في التعبير، بحيث يشعر المتلقّي في اللغة الهدف بنفس التأثير الذي أراده المؤلف الأصلي.

## ب. الاقتراحات

### ١. للمترجمين:

يُوصى بالتركيز على الجوانب الثقافية والعاطفية في ترجمة النصوص الأدبية والغنائية، وعدم الاكتفاء بالدقّة اللغوية فقط. فالترجمة الجيدة هي التي تنقل الإحساس والجوّ الشعوري للنص الأصلي بما يتناسب مع ثقافة اللغة الهدف.

٢. للباحثين القادمين:

يُفترح توسيع نطاق الدراسة من خلال:

(أ) تحليل أغانٍ أخرى أو أعمال فنية لمغنين مختلفين لمقارنة

الاستراتيجيات المتبعة.

(ب) دراسة الجوانب الإيقاعية والموسيقية في ترجمة الأغاني، ومدى

توافقها مع النصّ المترجم.

٣. لطلبة الترجمة واللغة: يمكن اعتماد هذه الدراسة نموذجًا تطبيقيًا لفهم كيفية

توظيف نظرية بيتر نيومارك في الترجمة الأدبية، وخاصة في النصوص الشعرية

والغنائية.

٤. لقنوات الترجمة والمؤسسات الثقافية مثل قرية الموسيقى العربية: يُستحسن

تعزيز التوازن بين الأمانة في نقل المعنى والجمال في التعبير، بحيث تكون

الترجمة أكثر تأثيرًا وسلاسةً لدى الجمهور العربي، وتحافظ في الوقت نفسه

على روح النصّ الأصلي وجماله الفني.